



# ВІСНИК

ISSN 0321-0499

Державного університету "Львівська політехніка"

## ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ



№402

УДК 800

Вісник: Проблеми української термінології. Матеріали 6-ї Міжнародної наукової конференції. - Львів, Львівська політехніка, 2000, № 402. - 420 с.

Вісник містить статті учасників 6-ї Міжнародної наукової конференції "Проблеми української термінології *СловоСвіт 2000*" (Львів, вересень, 2000), які розкривають такі напрями: теоретичні засади термінознавства та лексикографії, лексикографія та міжмовні зв'язки, нормування та стандартизація термінології, термінологія природничих знань, термінологія гуманітарних знань.

Матеріали зверстано з дискет учасників конференції зі збереженням авторської редакції і стилю

Відповідальні за випуск:

*Р.Рожанківський*

*Г.Вознюк*

НАДРУКОВАНО ЗА КОШТИ  
Львівської обласної організації  
Соціал-демократичної партії України (об'єднаної)

© Державний університет "Львівська політехніка", 2000  
© Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології, 2000

правил українського словотворення й допомагає частково розв'язати проблему нормування запозичень відповідно до системи української мови.

1. Словник української мови. - К.: Наук. Думка, 1970 - 1980. - Т. I-XI. 2. Орфографічний словник української мови / Уклали С.І.Головачук, М.М.Пецак, В.М.Русанівський, О.О.Тараненко. - К.: Вид-во "Довіра", 1994. - 864с. 3. Тахонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. - М.: Рус. яз., 1985. - Т.I-II. 1970. 4. Словник іноземних слів / За ред. акад. АН УРСР О.С.Мельничука. - Вид. друге, виправлене і доповнене. - К.: Голос, ред. іноземних слів, 1985. - 966с. 5. Русско-украинский словарь иностранных слов / Уклад. Укр. рад. енциклопед. АН Укр. РСР, 1985. - 966с. 6. Словник української мови. - К.: Наук. Думка, 1970 - 1980. - Т. I-XI. 7. Т.П.Мартиняк. - Х.: "Прапор", 1999. - 392с. 8. Словник української мови. - К.: Вища шк., 1980 - 1981. - Т.I - 356 с., Т.II - 352с. 9. Яценко І.Т. Морфемний аналіз: Словник-довідник. У 2-х т. - К.: Наук. Думка, 1989. - 832с. 10. Словник-довідник з правопису та слововживання / Укл. С.І.Головачук. - К.: "Наукова думка", 1989. - 832с. 11. Російсько-український словник наукової термінології: У 3-х кн. - К.: "Наукова думка", 1994. - кн.1: Суспільні науки. - 594с.; 1996. - кн.2: Біологія. Хімія. Медицина. - 660 с.; 1998. - кн.3: Математика. Фізика. Техніка. Науки про землю та космос. - 888 с. 12. Орфографічний словник наукових і технічних термінів. / Укл. Карачун В.Я. - К.: про землю та космос. - 888 с. 10. Орфографічний словник наукових і технічних термінів. / Укл. Карачун В.Я. - К.: Вид-во "Криниця", 1999. - 524с. 11. Янко-Триницька Н.А. Членность основы русского слова // Изв. АН СССР. Сер. яз. и лит. - 1968. - Т.XXVII. - вып.6. - с.532-540. 12. Карпиловська Є.А. Суфіксальна підсистема сучасної української мови: будова та реалізація. - К.: Інститут мовознавства ім.О.О.Потебні НАН України, 1999. - 297с.

## ОБЕРЕЖНО - ТЕРМІНОЛОГІЯ

© Юрій Старовойт, 2000

Вінницький державний технічний університет

Про вади надмірного захоплення запозиченнями з англійської мови у процесі формування національних терміносистем вже говорилося раніше [1, 2]. Слід лише додати, що надання переваги прямим запозиченням з англійської і відмова від греко-латинських терміноелементів по суті являє собою не зміну орієнтацій з однієї іноземної мови на іншу, більш прогресивну, а знищення значного прошарку культурних надбань, що вже давно стали частиною як нашої мовної системи, так і нашої свідомості. Підкреслимо, - використання греко-латинських терміноелементів, що протягом століть служили основою формування міжнародного термінологічного фонду, не потребує вивчення грецької та латинської мов, оскільки вся необхідна морфологічна їх база вже давно засвоєна всіма європейськими мовами, у тому числі і нашою. Знаючи, приміром, значення слів "автодром" "мотодром" та "гідравліка", ми легко зрозуміємо і нововведення типу "гідродром", навіть не усвідомлюючи, що "дромос" грецькою значить "дорога".

Новітня історія примушує нас засвоїти ще один прикрий урок, щоб не повторювати вкотре старих помилок. Мається на увазі цілком природний процес детермінологізації термінів, який при недбайливому ставленні до себе з боку пересічних ентузіастів приводить до негативних наслідків. Для найбільш вживаних термінів взагалі характерно покидати вузьку сферу їх спеціалізованого використання і виходити на широкий простір загальнонаціонального мовлення, де вони стають звичайними словами. І терміни з конкретним значенням лише розширюють горизонт нашого спілкування. Однак з особливою увагою слід ставитися до детермінологізації лексем абстрактного характеру, які потрапляють у журналістику з філософії, історіографії, політології тощо. Коли термін, розроблений і вживаний у спеціальній літературі, вводиться у повсякденне мовлення, він потрапляє під дію різноманітних екстралінгвістичних факторів, що формують значення мовних одиниць, нерідко змінюючи і навіть спотворюючи їх семантику та прагматику. Адже семантика слів шліфується і трансформується, з одного боку, залежно від реалій, тобто особливостей детотата, а з іншого - залежно від рівня свідомості суспільства. І оскільки найчастіше терміни за своїм походженням не мають дериваційного зв'язку з глибинними поняттями, що

отримує кожна людина з раннього дитинства, значення їх у повсякденному вжитку може трансформуватися і навіть плондруватися, що веде до негативних наслідків.

Важко, наприклад, збити з пантелику маси читачів словами "батьківщина", "братерство", "людяність", оскільки ці абстрактні лексеми походять від слів з абсолютно конкретним значенням та позитивною конотацією - "батько", "брат", "людина". Зате дуже легко спекулювати поняттями "патріотизм", "націоналізм" і т.п.

Під гаслом "людяності" неможливо було б знищувати своїх громадян, зате це вдалося зробити заради боротьби "пролетарського гуманізму" проти "абстрактного буржуазного гуманізму", хоч латинське слово "гуманізм" з дериваційної точки зору відповідає нашому "людяність".

Таких прикладів ідеологічної спекуляції можна наводити безліч і у більшості з них будуть фігурувати детермінологізовані запозичені лексеми. Однак негативні наслідки суспільство отримує і від, здавалося б, цілком зрозумілих гасел вітчизняного походження, якщо основні поняття в них не отримують чіткого визначення. Горбачовська "перестройка" у якості слова з російського словника була зрозуміла навіть дітям, однак у жодній зі своїх промов кремлівські лідери не дали чіткого визначення ідеологічного поняття "перестройки". Кожен розумів під нею все, що хотів, і в результаті отримали своєрідну вавилонську вежу.

Слід переглянути також традиційне протиставлення термінології професіоналізму. Серед значної кількості вчених панує переконання, що останні виникають у сферах, де ще недостатньо розроблена термінологія. Однак в дійсності при розробці терміносистем не спостерігається поступового витіснення ними професіоналізмів. Професіоналізми і терміни продовжують плідно співіснувати, здійснюючи взаємний вплив і являючи собою своєрідний стильовий симбіоз, оскільки комунікативна роль професійної лексики дещо відрізняється від функції термінів.

Термінологія має відзначатись однозначністю, відсутністю омонімії та експресивної забарвленості, тоді як ситуативне вживання професіоналізмів переважно в усному мовленні не тільки знімає ці вимоги з "порядку денного", а й навпаки призводить до зворотніх наслідків. Часто професіоналізми виникають на тлі вже розробленої термінології для пожевлення професійного спілкування, а також для більшої його зручності. Особливо це стосується складних багатокомпонентних термінів. Адже важко очікувати від інженерів та електриків вживання в процесі роботи номенклатурних сполучень типу "електровимикач кулькового типу". Швидше за все утвориться сленгове "кулька", що згодом стане професіоналізмом. І експресивна забарвленість надає таким новоутворенням більше шансів закріпитися в мовленні.

Усвідомивши вищенаведене, слід паралельно з термінологічними словниками укладати широкі вокабулярії та багатомовні словники професіоналізмів, а також галузеві двомовні розмовники. І не слід зважати на те, що у Москві цього ще не робили. На словах ми всі націоналісти, а на ділі по-провінційному рівняємось на закордон і послідовно наслідуємо як позитивне, так і негативне. Не слід також поспішати на можливу відсутність подібних видань, скажімо, у Британії, оскільки професіоналізми і навіть сленгові варіанти слів там легко прописуються у багатотомних академічних словниках, що виконують у першу чергу фіксуючу функцію. Наші ж словники за традицією орієнтовані на нормативність, ось чому паралельно слід готувати і спеціальні прагматичні видання.

1. Старовойт Ю. Основа міжнародного термінологічного фонду. - Тези: 3-тя Міжн. наук. конф. "Проблеми української науково-технічної термінології". - Львів, 1894, с.188-189. 2. Горчинська Л. Деякі питання української науково-технічної термінології. - Там же, с.193-194.

## АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРІЗВИЩ

Абашина В. 127  
 Андрейчук Н. 288  
 Андрієвська В. 341  
 Антонів О. 333  
 Балабан Т. 175  
 Бардіна Л. 396  
 Беліков С. 182  
 Библюк Н. 13  
 Бойко О. 379  
 Бондарчук М. 244  
 Борисюк І. 79  
 Бохорська Л. 268  
 Булик-Верхола С. 349  
 Величко Г. 114  
 Влак М. 315  
 Вовченко Р. 268  
 Вознюк Г. 97  
 Войнов В. 166  
 Волчок І. 182  
 Воробкевич А. 257  
 Вороновська І. 127  
 Ганиш Е. 246  
 Ганіткевич М. 169  
 Генсірук С. 283  
 Гера М. 259  
 Герасименко О. 214  
 Гінзбург М. 101, 106, 110  
 Гожий А. 124  
 Голеш М. 301  
 Горошко М. 283  
 Григораш А. 337  
 Грицак П. 39  
 Грицева О. 398  
 Гумовська І. 367  
 Гутиряк О. 365  
 Гудманян А. 191  
 Дашко О. 89  
 Дейнега Т. 255  
 Демкевич Л. 275  
 Демська-Кульчицька О. 275  
 Денисенко С. 306  
 Дорожовець М. 180  
 Дубічинський В. 3  
 Дудок В. 283  
 Душак І. 59  
 Загородній А. 97  
 Захлопана Н. 285  
 Зеленська О. 381  
 Івашишин О. 156  
 Ісасв Е. 292  
 Ісанко С. 246  
 Калашиник В. 131  
 Карамішева І. 288  
 Карачун В. 403  
 Кармазін Р. 265  
 Келлерман Ю. 176  
 Кислюк Л. 151  
 Княк Т. 5  
 Кікець І. 100  
 Кікець Н. 99, 100  
 Кінаш Б. 261  
 Кішера О. 203  
 Коваленко М. 201  
 Коваль М. 250  
 Ковтуненко Л. 132  
 Козак Л. 254  
 Козир Є. 50  
 Козирський В. 23  
 Колодяжний В. 106  
 Корнілов О. 226  
 Космеда Т. 127  
 Костенко А. 122  
 Костирко В. 119  
 Кохан А. 87  
 Кошоба Н. 319  
 Кочан І. 54, 285  
 Кочерга О. 19, 407  
 Краковецька Г. 303  
 Кратко М. 99  
 Крук М. 259  
 Ктитарова Н. 243  
 Куделько З. 361  
 Кукляк М. 221  
 Кульчицький І. 119, 122  
 Кусько К. 137  
 Кучеренко О. 238  
 Лабінська Г. 343  
 Лешій Н. 89  
 Лешук Т. 160  
 Литвинюк О. 196  
 Литвинюк С. 362  
 Міщенко Н. 92  
 Міщенко О. 92  
 Маймакова А. 347  
 Мартинюк М. 198  
 Медведів А. 141  
 Мейнарович Є. 407  
 Мельник В. 321  
 Мисак Й. 259  
 Мисловська Л. 209  
 Михайлишин Б. 184  
 Михалик О. 201  
 Моргунюк В. 41, 45, 47, 50, 170  
 Мурараш М. 146  
 Назаренко Н. 393  
 Наконечна Г. 331  
 Непийвода Н. 19  
 Нізельський Ю. 218  
 Носів К. 166  
 Онуфрієнко Г. 375  
 Орловський А. 28  
 Осадчук М. 62  
 Остапенко О. 248  
 Павловський В. 255  
 Павловський М. 205  
 Паловська О. 390

Паиченко С. 82  
 Петренко Д. 298  
 Петренко О. 295  
 Петрух В. 201  
 Петрух Леся 201  
 Петрух Любова 202  
 Пижов В. 272  
 Пилипів О. 207, 209  
 Плєскач В. 182  
 Полубічко О. 268  
 Полюга Л. 22  
 Пономаренко Л. 134, 402  
 Прокопович Б. 233, 235  
 Пронюк О. 201  
 Процик І. 65  
 Пунько Б. 354  
 Пшенична Л. 45, 47  
 Ришар Б. 31, 170  
 Рожанківський Р. 13, 31, 170  
 Романова О. 212  
 Кратко М. 99  
 Рудавська Г. 275  
 Руденко С. 277  
 Рудий В. 150  
 Руднік А. 106  
 Руколяська Н. 371  
 Сапалтьова Н. 163  
 Сапожнікова Л. 143  
 Святчик К. 140  
 Семенюк Е. 321  
 Сивокобилєнко В. 255  
 Симоненко Л. 110  
 Сніцарук Л. 117  
 Совин Р. 257  
 Соколовський М. 257  
 Стадник Б. 180  
 Старовойт Ю. 154  
 Шашко М. 311  
 Стебунова А. 212  
 Шешко Г. 71  
 Тимофєєв С. 166  
 Токарьська А. 385  
 Федішин О. 387  
 Фільм Р. 328  
 Холодарьова О. 212  
 Черпак М. 131  
 Шаповал О. 309  
 Шендерозський В. 23  
 Шепелюк В. 396  
 Шнерх С. 89  
 Шулевич Б. 85, 87  
 Юкало В. 187  
 Юковський В. 326  
 Якимович Б. 230  
 Яремійчук Р. 106, 112  
 Яремко Я. 76  
 Яремчук Л. 235

- Проблеми транскрипції в укладанні англійсько-українських словників з математики, програмування та обчислювальної техніки. *М.Кратко, Н.Кікець* 99
- До питання про деякі труднощі при перекладі термінів і шляхи їх подолання. *І.Кікець, Н.Кікець* 100
- Про концепцію побудови електронної та паперової версії багатотематичного тримовного (російсько - українсько - англійського) тлумачного словника. *М.Гінзбург* 101
- Про виконання комплексної програми зі створення єдиної галузевої термінологічної системи шляхом укладання серії тлумачних словників та довідників для фахівців нафтогазового комплексу України. *А.Руднік, М.Гінзбург, В.Колодяжний, Р.Яремійчук* 106
- Мовна концепція системи словників та довідників для працівників нафтогазового комплексу. *М.Гінзбург, Л.Симоненко* 110
- Українська термінологія у написанні підручників для нафтогазової промисловості та двомовних або багатомовних спеціалізованих словників. *Р.Яремійчук* 112
- З досвіду укладання термінологічних словників. *Г.Величко* 114
- Алгоритм комп'ютерного перекладу. *Л.Сніцарук* 117
- Укладання словників за технологією лексикографічної бази даних. *І.Кульчицький, В.Костирко* 119
- Відображення хронології у базах даних. *І.Кульчицький, А.Костенко* 122
- Про необхідність ліквідації свавілля в правописанні власних імен і прізвищ українською і російською мовами. *А.Гожий* 124
- Спроба укладання тлумачного словника перекладознавчих термінів. *Т.Космеда, І.Вороновська, В.Абашина* 127
- Еволюція впливу російської і англійської мов на розвиток української науково-технічної термінології в умовах глобалізації економіки й інтернаціоналізації науки. *В.Калашиник, М.Черпак* 131
- Орфоепічний словник української мови для іноземців. *Л.Ковтуненко* 132
- Структура багатомовного словника військових термінів. *Л.Пономаренко* 134
- Дискурсні стратегії іноземномовної комунікації: лексикографічні аспекти. *К.Кусько* 137
- Про деякі способи перекладу термінів науково-технічної літератури. *К.Святчик* 140
- Деякі зауваження до перекладу японських науково-технічних термінів українською мовою. *А.Медведів* 141
- До питання про створення російсько-українського термінологічного словника технології харчування. *Л.Сапожнікова* 143
- Прагматичні функції прислівників у науково-технічному тексті англійської мови. *М.Мурараш* 146
- До історії граматичної термінології німецької мови. *В.Рудий* 150
- Словотвірний словник англійських і німецьких запозичень у сучасній українській мові. *Л.Кислюк* 151
- Обережно – термінологія. *Ю.Старовойт* 154

Збірник наукових праць

## ВІСНИК

Державного університету  
“Львівська політехніка”

№ 402

### ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

МАТЕРІАЛИ 6-ї МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

*Видається з 1964 р.*

Комп'ютерне складання,  
виготовлення оригінал-макета – Р. Мисак

Підписано до друку 15.08.2000

Формат 70×100 1/16. Папір офсетний.

Друк на різнографі. Умовн. друк. арк. 34,1.

Умовн. фарбо-відб. 34,0. Облік.-видавн. арк. 26,3.

Наклад 200 прим. Зам.

Видавництво Державного університету “Львівська політехніка”  
вул. Ф.Колесси, 2, 79000, Львів

Друк: ТзОВ “Ліга-Прес”  
79016, м. Львів, вул. Замкнена, 9